

《陈三五娘》邵江海改编本研究（一）

陈世雄

—

厦门市台湾艺术研究所收藏的邵江海旧作《陈三五娘》手抄本共分上、中、下三集，分别装订，每一集封面上均有“编于 1937 年、1961 年 10 月邵江海重改”的字样，是研究邵江海剧作的重要资料。

有比较才有鉴别。本文选择明、清三种刊本和蔡尤本口述本、梨园戏华东得奖本作为研究邵氏改编本的参照物，原因主要有二：一是歌仔戏历史不足百年，其基本剧目本来就是改编自其他剧种；二是较早的歌仔戏改编本（如赛月金口述本）未能找到原文，无从进行比较，而其他改编本，包括台湾廖琼枝、刘南芳等人的本子，出现时间较晚，不可能对邵氏产生影响。

邵氏改编本充分体现了邵江海的创作个性和歌仔戏的剧种个性。以下分人物设置、情节结构、体裁特征、形象塑造、“大鼻子”意象研究、语言风格等几个方面加以论述。

一 人物设置

在邵氏改编本中，人物设置和历来的各种版本有较大的不同。主要表现在以下几点：

1、陈三改姓化名。在历来各种版本中，陈三都说“陈三正是我名字”，并不曾改姓，而在邵氏改编本中，陈三在黄府用的是“甘荔”的假名。之所以用假名，是担心黄九郎一旦知道他是官家子弟，就不会让他在黄家做仆人，这样，他就不再有亲近五娘的机会。在邵氏改编本的第一场，九郎对陈三显露出来的才学感到惊讶，问他：“你文章饱学，为何来我府上为奴？”陈三虽然搪塞了过去，事后还是感到紧张：“陈三着惊在心内，马脚险险露出来，事情若破就歹代，后次不可展高才。”在赤水收租时，九郎听到当地人称呼甘荔为“陈三舍”（蔡尤本口述本中也有益春听人称呼“陈三舍”的细节），便再次追问陈三：“陈三舍你怎可假名换姓，另叫甘荔，瞒骗与我，老汉有眼无珠，真真得罪了！”陈三辩解说，他曾是陈三舍的邻居，因为自夸才学不愧于三舍，人们就讥称他为三舍。尽管如此，九郎还是觉得“事有可疑”。考虑到“僮仆勿用俊美，妻妾切忌艳装”，九郎决定让这个“甘荔”回家去。陈三既然

不得不走，又见五娘和林岱婚期日近，便要求五娘和益春随他私奔。因此，在邵氏改编本中，陈三化名“甘荔”又不慎暴露身份，是剧情中一个十分重要的环节。

2、黄家改姓又添人。在邵氏改编本中，黄九郎一家居然改姓为王。这一改动，据说是因为邵江海当时所在的“新金春”班馆高在黄姓的龙海过山村，为忌讳“姓黄的女子跟人家私奔”，邵氏特把“黄”改为“王”，并声明自己的《陈》剧是根据古本《荔镜传》改编。另一重要的改动是增加了王六娘这个角色。赛月金口述本和民间说唱中也有六娘这个人物，但纯粹是作为陪衬。在邵氏改编本中，六娘不是九郎的亲生子女，而且相貌极丑。奇怪的是，九郎既然生育了五娘这么出众的女儿，为何还要添一个奇丑的养女？关于这一点，邵氏没有交代，但是，没有六娘这个人物，后面知州设计、林岱抢亲等几场戏就不能成立，所以，六娘可以说是专门为戏而设的一个人物。

3、陈三哥哥陈伯贤的身份和行动。陈伯贤荣任钦差的情节在邵氏改编本中被删去，身份仍是广南运使。他不是像过去版本中所描写的那样在途中遇见被押解的陈三，而是在家中读到小七送来的陈三书信，才了解到陈三的下落。路遇陈三时批评他“不才”、“败坏家风门楣”的情节也随之删去了。最后，陈伯贤也没有像过去各种版本中所描写的那样将知州革职，而是责令他“设法”把五娘判给陈三。考虑到知州确实是个极贪的官员，这一修改是否损坏了陈伯贤形象，值得考虑。

4、林大的姓名与身份。在邵氏改编本中，林大被改称为“林岱”，而且身份也有所改变。明嘉靖刊本《荔镜记》只交代林大是个“富家人仔”；清顺治刊本《荔枝记》除了说林大是“富家人仔”，还说他是“金钗百双、金银万锭”；清光绪刊本《荔枝记》除了说他“富贵无比”，还称他为“官家人仔”；而蔡尤本口述本《陈三》只说他“家资富足”。上述几种版本对林大的描写都较简单。只有华东会演得奖本《陈三五娘》描写林大自称“世代为官”，是“潮州富豪第一家”，前年刚中武举，并与府县“赛过亲兄弟”。不过，林大的武举身份在华东得奖本中并没有起什么作用，而在邵氏改编本中就不一样了。剧中的“林岱”不仅自己是个武举，而且在家中养了一伙打手，堪称地方上一霸。最后两场，林岱正是仗着手中的武力，演出了拦路抢婚的闹剧。

5、人物的增删。由于情节结构有极大改动（这一点以下将详细分析），删除了不少人物，如陈家童管义、陈三的嫂嫂等人。另一方面也增加了不少人物，除了上述的王六娘外，还有林岱手下的大群家丁，以及抬轿轿夫等。

二 情节结构

邵氏改编本的初稿作于 1937 年，在这以前，“新金春”班馆曾聘叶福盛（“抗建剧团”班主）到该班编排《陈三五娘》一至三本（从陈三送哥嫂到潮州起）。邵江海到“新金春”后，接着从“做呈”（黄九郎请人告状）写起，完成陈三五娘故事的下半段。时隔二十余载，1961 年邵江海重改《陈三五娘》之时，在 1954 年的华东区戏曲观摩演出大会上得奖的梨园戏《陈三五娘》已拍成电影，在全国放映，广为传播，在闽南一带更是家喻户晓。邵江海在这样的时刻整理旧作，并没有试图把陈三五娘故事从头到尾完整地写到剧本中去，所以结构上没有改动。

邵氏改编本上集分为七场，中集分为十一场，下集分为八场，共二十六场。上集的第一场，上半段写的是黄九郎因田庄被当地土豪霸占，要诉讼官司，特请未成亲的女婿林岱（即梨园戏中的林大）来为他起草状子，在黄家为奴的陈三（化名为甘荔）借机和林岱比才学，结果，黄九郎发现他的“贤婿”原来是个大草包，而扫地的家奴甘荔反而是个饱学之士，因而大感意外；这场的下半段写的是益春上场和陈三嬉笑，其目的，用益春的说法，是要试探陈三在“亲近阮阿娘”之后对她态度如何。这就是说，邵氏改编本是从陈三入黄家、并且和五娘发生亲密关系之后写起的，至于送兄嫂赴任、睇灯、投荔、磨镜、入黄家为奴、留伞等情节，都是在后来剧情的发展中逐渐补叙、交代清楚的。

为了更清楚地说明邵氏改编本的结构和历史各种版本的差别，特列出以下表格（注：邵氏改编本并未给剧中各场起名，表格中各场的名称是笔者为了叙述之便临时起的）：

明嘉靖刊本 《荔镜记》	清顺治刊本 《荔枝记》	清光绪刊本 《荔枝记》	蔡尤本口述 本《陈三》	华东会演得 奖本《陈三 五娘》	邵江海改编本
一、（无出名）					（叶福盛改编本）
二、辞亲赴任					
三、花园游赏					
	一、与兄饯行	一、送兄饯行	一、送哥嫂		
四、运使登途					
	二、五娘赏春	二、五娘赏春			
五、邀朋赏灯	三、林大邀朋	三、林大邀朋			（叶福盛改编本）
		四、益春请李姐			
六、五娘赏灯	四、五娘看灯（含“灯下搭歌”、	五、元宵赏灯、士女搭歌（含“灯下搭	二、睇灯（含“请李姐”、“元宵赏灯”）	一、睇灯	

	“士女同游”)	歌”、“士女同游”)		
七、灯下搭歌			三、林大答歌	
八、士女同游				
九、林郎托媒		六、林大托媒		
十、驿丞伺接				
十一、李婆求亲		七、黄门求亲		
十二、辞兄归省				
十三、李婆送聘		八、林门纳聘		
十四、责媒退婚	五、打媒姨	九、五娘责媒 十、命婆训女 十一、训女就婚		二、训女
十五、五娘投井	六、五娘投井	十二、五娘投井		
		十三、别兄回潮		
十六、伯卿游马	七、伯卿游街（含“登楼抛荔”）	十四、		